



# Dolmetscher oder Übersetzer? Der kleine, aber feine Unterschied bei der Auswahl

Dolmetscher und Übersetzer – Es ist nicht gleich wen man einsetzt. Beide mitteln zwischen Sprachen – doch damit sind es auch der Gemeinsamkeiten genug. Übersetzer übertragen Texte, gleich welcher **geschriebener Form** in eine andere Sprache. Dabei ist es gleich, ob es eine Website, ein Vertragsentwurf, Betriebsanleitung oder ein Buch ist – und jeder spezialisiert sich auf ein bestimmtes Fachgebiet in seiner Sprache.

Damit hat der Dolmetscher nichts zu tun. Er hilft **gesprochene Sprache** zu verstehen, überträgt bei Konferenzen, Vorträgen usw. die eine mündliche Sprache in die andere.

## Viel unterwegs in Sachen Sprache – der Dolmetscher.

Es gibt unterschiedliche Einsatz- und Arbeitsformen für Dolmetscher, daher kristallisierten sich verschiedene Formen des Dolmetschens heraus.

### Sofort oder Gleich?

Sicher haben Sie bereits bei TV-Übertragungen von Sitzungen der UNO oder ähnlichem Dolmetscher beobachten können. Ganz offensichtlich kann man hier die erste Art beobachten: Das „Simultandolmetschen“. Es findet sofort zum Gesagten statt, dabei sitzen diese Dolmetscher häufig in ihren Kabinen und übertragen ihre Sprachvariante per Technik in die Kopfhörer der Teilnehmer.

Anders ist es beim „Konsektivdolmetschen“. Der Dolmetscher steht oder sitzt direkt neben dem Redner und fasst abschnittsweise das Gesagte in der jeweiligen Zielsprache zusammen. Das kann man bei Veranstaltungen wie zum Beispiel Podiumsdiskussionen oder Werksführungen erleben.

Sind Ihnen bei Fernsehübertragungen von Tagungen und Konferenzen bereits die verschiedenen Arten Dolmetschern aufgefallen? Es kommt auf die Umgebung, Größe des Zielpublikums und natürlich auch die Vorlieben des fremdsprachigen Redners an – so ist jeder Einsatz eines Dolmetschers individuell.

### Wann setzt man welchen Dolmetscher ein?

Da jeder Einsatz anders ist, kann eine pauschale Aussage darüber nicht getroffen werden. Der **Flüsterdolmetscher** bestreitet den schwierigsten Part unter den Dolmetschern. In nur kleinem Rahmen eingesetzt, sitzt er direkt hinter oder neben dem Zuhörer und dolmetscht gleichzeitig zum Gesagten. Die Stimme des Dolmetschers wird durch das Flüstern sehr stark beansprucht. Deshalb kann ein Flüsterdolmetscher nur zeitlich begrenzt eingesetzt werden.



Wenn die Veranstaltung etwas größeren Rahmen hat, etwa eine formelle Konferenz oder Besprechung, Versammlung oder Tagung eignet sich am Besten ein **Konferenz- bzw. Simultandolmetscher**. Der Einsatz von Spezialeinrichtungen wie IR-Kopfhörern und speziellen Kabinen macht die Übertragung für alle Beteiligten störungsfrei und er wird vom restlichen Personal ebenso wenig gesehen wie von der Zielperson. Ohne Fachausrüstung werden zumeist **Konsekutivdolmetscher** auf kleineren Konferenzen o.ä. eingesetzt. Sie sprechen immer abwechselnd zum Originalredner oder am Ende der Rede. Gespräche mit wenigen Personen, etwa Einigungsgespräche oder Debatten, werden zumeist von **Verhandlungsdolmetschern** begleitet. Sie übersetzen jeweils kurze Sinnabschnitte (z. B. Antworten und Fragen)

Zusammenfassung: Dolmetscher		
Konferenz- / Simultandolmetscher	Konsekutivdolmetscher/ Verhandlungsdolmetscher	Flüsterdolmetscher
<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Spezialeinrichtungen wie IR-Kopfhörer oder spezielle Kabinen nötig</li> <li>✓ für Zuschauer/Zuhörer unsichtbar</li> <li>✓ geeignet für große Menschengruppen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ Zuhörer haben ein besseres Verständnis</li> <li>✓ keine Technik nötig</li> <li>✓ geeignet für kleinere Gesprächsrunden</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>✓ dolmetscht simultan hinter bzw. neben dem Zuhörer</li> <li>✓ hat persönlichen Kontakt zu Kunden</li> <li>✓ kann in verschiedenen Bereichen arbeiten</li> </ul>

In der folgenden Übersicht finden Sie eine Entscheidungshilfe mit der Sie sich sicher für die richtige Art Dolmetscher entscheiden werden:

<i>Haben Sie:</i>		
<input type="radio"/> Eine große Gruppe fremdsprachige Menschen ?	<input type="radio"/> Eine mittelgroße Gruppe fremdsprachige Menschen?	<input type="radio"/> Einzelne fremdsprachige Menschen?
<input type="radio"/> Eine vortragsähnliche Veranstaltung wie eine Konferenz, Rede usw.?	<input type="radio"/> Kein Problem damit, wenn das Gesagte in einer Redepause zusammengefasst wird?	<input type="radio"/> Eine Veranstaltung, in der ein einzelner oder sehr wenige fremdsprachige Teilnehmer genau verstehen sollen, was gesprochen wird?
<input type="radio"/> Die Möglichkeit Technik einzusetzen oder Kabinen aufzustellen?	<input type="radio"/> Den Wunsch, den Einsatz von Technik nach Möglichkeit zu verhindern?	<input type="radio"/> Den Wunsch, dass der fremdsprachige Teilnehmer auf Ihrer Veranstaltung flexibel begleitet wird?
Wir empfehlen den Einsatz eines :  Konferenz- / Simultandolmetschers	Wir empfehlen den Einsatz eines:  Konsekutivdolmetschers oder Verhandlungsdolmetschers	Wir empfehlen den Einsatz eines:  Flüsterdolmetschers
<i>Gern helfen wir Ihnen den richtigen Dolmetscher zu finden! Kontaktieren Sie uns!</i>		



## Ein besonderer Fall: Beeidigte Dolmetscher

Bei Gerichten, Notaren und Rechtsanwälten, also immer wenn Verhandlungen amtlichen Charakter haben, werden beeidigte Dolmetscher hinzugezogen. Die beeidigten Dolmetscher aus unserem Haus sind bei einem deutschen Gericht beeidigt und somit zu Unparteilichkeit und absoluter Verschwiegenheit verpflichtet.

## Ja, aber was macht der Übersetzer?

Wenn Sie Dokumente, Texte oder Verträge haben welche **schriftlich** in eine andere Sprache übertragen werden sollen, ist der Einsatz eines Übersetzers erforderlich.

Den direkten Kundenkontakt benötigt der Übersetzer dabei nur selten. In den meisten Fällen übertragen Übersetzer den Inhalt ohne persönlichen Kundenkontakt. Ausgerüstet mit der üblichen Fachsoftware und einem funktionierenden Computer benötigen sie außer ihren fundierten Kenntnissen im Fachbereich keinerlei Technik.

Natürlich stehen wir Ihnen gern zur Verfügung, gleich ob Sie einen schriftlich übersetzten Text benötigen – oder einen Dolmetscher für Ihre Zwecke einsetzen wollen. **Kontaktieren Sie uns!**

Platz für Ihre Notizen:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---











## Über BECO-SPRACHEN

Gegründet wurde **BECO-SPRACHEN** 2008 in Regensburg. Heute übersetzen wir täglich mehr als 100.000 Wörter in über 40 Sprachen. Dabei konzentrieren wir uns auf die Fachbereiche Technik, Recht und Marketing.

Unser Team vor Ort wird von rund 1.500 Übersetzern weltweit unterstützt. Egal ob online oder persönlich am Telefon beauftragt, Ihre Texte werden **sicher übersetzt** und Sie können damit **gut ankommen**.

## Unsere Kompetenz – Ihr Vorteil:

Das BECO-SPRACHEN - Qualitätsmanagement garantiert professionelle, kosteneffiziente Übersetzungen:

-  Datensicherheit gemäß den Regelungen des Bundesdatenschutzgesetzes §11
-  über 1.500 muttersprachliche Übersetzer weltweit
-  Einsatz moderner Translation-Memory-Systeme
-  Kundenfreundliches Dateimanagement-System
-  Muttersprachen- und Mutterlandprinzip
-  mehr als 225 Sprachkombinationen
-  gemäß DIN-EN 15038
-  6-Augen-Prinzip

Wir setzen moderne Tools zur professionellen Projektabwicklung ein und erarbeiten für Sie interessante Konzepte zur Senkung der Übersetzungskosten.

## Fordern Sie unser Angebot an!

### Kontakt

#### Niederlassung Regensburg

Neupfarrplatz 16  
93047 Regensburg

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0  
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9  
Mail: [office@beco-sprachen.de](mailto:office@beco-sprachen.de)

#### Niederlassung Dresden

Ammonstraße 70  
01067 Dresden

Tel: 0941 - 64 64 488 - 0  
Fax: 0941 - 64 64 488 - 9  
Mail: [office@beco-sprachen.de](mailto:office@beco-sprachen.de)